



Buitengewone
Staatskoerant
Government Gazette
Extraordinary

(As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer)

(Registered at the Post Office as a Newspaper)

(REGULASIEKOERANT No. 278)

Prys 10c Price
 Oorsee 15c Overseas
 POSVRY - POST FREE

(REGULATION GAZETTE No. 278)

Vol. XI.]

PRETORIA, 10 JANUARIE 1964.
10 JANUARY 1964.

[No. 691.]

GOEWERMENSKENNISGEWINGS.**DEPARTEMENT VAN VERVOER.**

No. R. 38.] [10 Januarie 1964.
 WYSIGING VAN DIE BOTSINGREGULASIES, 1961.

Dit het die Minister van Vervoer behaag om, kragtens die bepalings van subartikel (1) van artikel *driehonderd ses-en-vyftig* van die Handelskeepvaartwet, 1951 (Wet No. 57 van 1951), soos gewysig, die regulasies in bygaande Bylae vervat, uit te vaardig.

BYLAE.

(2)

Die Bylae van die Botsingregulasies, 1961, word hierby gewysig deur in die Engelse teks van subparagraaf (vii) van paragraaf (c) van Reël 15 die woorde "the signal made by the towing vessel" deur die woorde "each such signal" te vervang.

DEPARTEMENT VAN BANTOE-ADMINISTRASIE EN -ONTWIKKELING.

No. R. 46.] [10 Januarie 1964.
 WYSIGING VAN DIE REGULASIES UITGEVAARDIG INGEVOLGE DIE KINDERWET, 1960.

Kragtens die bevoegdheid my verleen by artikel *twee-en-negentig* van die Kinderwet, 1960 (Wet No. 33 van 1960), soos gewysig, gelees met Proklamasie No. 52 van 1963, wysig ek, MICHEL DANIEL CHRISTIAAN DE WET NEL, Minister van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling, hierby met ingang van 1 April 1963 (die datum deur my bepaal in ooreenstemming met die Minister van Finansies), die regulasies gepubliseer by Goewermentskennisgewing No. R. 1086 van 22 Julie 1960, soos gewysig, soos in bygaande Bylae uiteengesit.

M. D. C. DE WET NEL,
 Minister van Bantoe-administrasie
 en -ontwikkeling.

BYLAE.

Regulasie 56, word hierby gewysig deur die volgende subregulasie daaraan toe te voeg terwyl die bestaande regulasie, subregulasie (1) word:—

"(2) Aan enige weduwee, wewenaar, ongetroude, geskeie of verlate persoon wat in ontvangs is van 'n hoofdelike toekenning kragtens paragraaf (b) van subregulasie (1) van regulasie 46 kan 'n spesiale addisionele bedrag van R9 per jaar betaal word."

GOVERNMENT NOTICES.**DEPARTMENT OF TRANSPORT.**

No. R. 38.] [10 January 1964.
 AMENDMENT TO THE COLLISION
 REGULATIONS, 1961.

The Minister of Transport has been pleased, under the provisions of sub-section (1) of section *three hundred and fifty-six* of the Merchant Shipping Act, 1951 (Act No. 57 of 1951), as amended, to make the regulations contained in the Schedule hereto.

SCHEDULE.

(2)

The Annex to the Collision Regulations, 1961, is hereby amended by the substitution in sub-paragraph (vii) of paragraph (c) of Rule 15 for the words "the signal made by the towing vessel" of the words "each such signal".

DEPARTMENT OF BANTU ADMINISTRATION AND DEVELOPMENT.

No. R. 46.] [10 January 1964.
 AMENDMENT OF THE REGULATIONS MADE
 UNDER THE CHILDREN'S ACT, 1960.

Under and by virtue of the powers vested in me by section *ninety-two* of the Children's Act, 1960 (Act No. 33 of 1960), as amended, read with Proclamation No. 52 of 1963, I, MICHAEL DANIEL CHRISTIAAN DE WET NEL, Minister of Bantu Administration and Development, hereby amend with effect from the 1st April, 1963 (the date determined by me in consultation with the Minister of Finance), the regulations published under Government Notice No. R. 1086 of the 22nd July, 1960, as amended, as set out in the accompanying Schedule.

M. D. C. DE WET NEL,
 Minister of Bantu Administration
 and Development.

SCHEDULE.

Regulation 56 is hereby amended by the addition of the following sub-regulation thereto, the existing regulation becoming sub-regulation (1):—

"(2) Any widow, widower, single, divorced or deserted person who is in receipt of a capitation grant under paragraph (b) of sub-regulation (1) of regulation 46 may be paid a special additional amount of R9 per annum."

DEPARTEMENT VAN LANDBOU-TEGNIËSE DIENSTE.

No. R. 31.]

[10 Januarie 1964.

WET OP SAAD, 1961 (WET No. 28 VAN 1961).—
NAME VAN PLANTVARIËTEITE OPGENEEM
IN DIE VARIËTEITSLYS GEHOU INGEVOLGE
ARTIKEL AGT VAN DIE WET.

Hierby word ingevolge die bepalings van artikel tien van die Wet op Saad, 1961 (Wet No. 28 van 1961), bekendgemaak dat die plantvariëteite in die Bylae hiervan genoem in die variëteitslys gehou ingevolge artikel agt van genoemde Wet, opgeneem is, en toegevoeg moet word aan dié soos gepubliseer in Goewermentskennisgewing No. R. 1116 van 26 Julie 1963.

DEPARTMENT OF AGRICULTURAL TECHNICAL SERVICES.

No. R. 31.]

[10 January 1964.

SEEDS ACT, 1961 (ACT No. 28 OF 1961).—NAMES
OF PLANT VARIETIES INCLUDED IN THE
VARIETAL LIST KEPT IN TERMS OF
SECTION EIGHT OF THE ACT.

It is hereby notified in terms of the provisions of section ten of the Seeds Act, 1961 (Act No. 28 of 1961), that the plant varieties set out in the Schedule hereto have been included in the varietal list kept in terms of section eight of the said Act, and must be added to that published in Government Notice No. R. 1116 of 26th July, 1963.

BYLAE.—SCHEDULE.

(c) AKKERBOUGEWASSE.—FIELD CROPS.

<i>Brassica oleracea</i> L. var. <i>acephala</i> DC (Beeskool/Kale).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
Champion Ox.....	—
<i>Ricinus communis</i> L. (Kasterolie/Castor bean).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
N.R.S.....	—
<i>Zea mays</i> L. (Mielie/Maize).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
2. Oopbestuifde variëteite/Open-pollinated varieties—	
Oakleigh No. 7.....	—
Oakleigh No. 9.....	—

(d) GROENTEGEWASSE.—VEGETABLES.

<i>Allium cepa</i> L. (Ui/Onion).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
Straw Globe.....	—
<i>Brassica oleracea</i> L. var. <i>botrytis</i> L. (Broccoli).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
Spartens Early.....	—
<i>Brassica oleracea</i> L. var. <i>capitata</i> (Kopkool/Cabbage).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
Globe Y.R.....	—
<i>Citrullus vulgaris</i> Schrad. (Waatlemoen/Watermelon).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
Blue Ribbon.....	—
Coker.....	—
<i>Cucumis melo</i> L. (Spanspek/Maskmelon or Canteloupe).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
Edisto.....	—
Golden Delicious.....	—
Pershaw.....	—
<i>Cucumis sativus</i> L. (Komkommer/Cucumber).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
Davis Perfection.....	—
<i>Cucurbita Moschata</i> Duchesne, <i>C. maxima</i> Duchesne et <i>C. pepo</i> L. (Skorsie en pampoen/Squash and pumpkin).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
Jumbo.....	—
<i>Lactuca sativa</i> L. (Slaai/Lettuce).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
Salad Bowl.....	—
<i>Lycopersicon esculentum</i> Mill. (Tamatie/Tomato).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
Amos.....	—
<i>Phaseolus vulgaris</i> L. (Tuinboon, stam-/Bean, garden, dwarf).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
Cherokee Wax.....	—
Corneli 14.....	—
Duplex.....	—
Harvester.....	—
Supercrop.....	—
<i>Phaseolus vulgaris</i> L. (Rankboon/Bean, garden, runner).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
Italian Runner.....	—
Scarlet Runner.....	—
<i>Pisum sativum</i> L. (Tuinert/Garden pea).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
Dwarf Defiance.....	—
<i>Solanum melongena</i> L. var. <i>esculentum</i> Nees (Eiervrug/Eggfruit, Eggplant, Brinjal).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
Fort Myer's Market.....	—
<i>Zea mays</i> L. var. <i>Saccharata</i> Bailey (Suikermielie/Sweetcorn).	
Variëteitsnaam/Variety Name.	Sinoniem/Synonym.
Burlington.....	—

DEPARTEMENT VAN GESONDHEID.

No. R. 32.]

[10 Januarie 1964.]

DIE SUID-AFRIKAANSE VERPLEEGSTERSRAAD.

REGULASIES BETREFFENDE DIE VOORWAARDES WAARONDER SAKE GEDOEN MAG WORD AS 'N VERPLEGINGSAGENTSKAP.

Die Minister van Gesondheid het, in uitoefening van die bevoegdheid hom verleen by subartikel (1) van artikel elf van die Wet op Verpleging, 1957 (Wet No. 69 van 1957), sy goedkeuring geheg aan die volgende regulasies betreffende die voorwaardes waaronder sake gedoen mag word as 'n verplegingsagentskap, gemaak deur die Suid-Afrikaanse Verpleegstersraad ter vervanging van die regulasies gepubliseer by Goewermentskennisgewing No. 2094 van 1 Oktober 1948, soos gewysig by Goewermentskennisgewings Nos. 3055 van 8 Desember 1950, 1453 van 15 Junie 1951 en 2014 van 27 Desember 1957:—

1. 'n Lisensie om sake te doen as 'n verplegingsagentskap word nie aan 'n persoon onder die ouderdom van 21 jaar uitgereik nie.

2. (1) 'n Aansoek om 'n lisensie word in die vorm van Bylae A by die raad ingedien.

'n Lys van alle persone wat op die paneel van die agentskap sal wees, of hulle geregistreer of ingeskryf is, al dan nie, word saam met die aansoek ingedien, en verstrekk die volgende inligting ten opsigte van elke persoon:—

Volle doopname, van, nooiensvan in die geval van 'n getroude vrou, geregistreerde kwalifikasies of ingeskrewe kwalifikasies, indien enige.

(2) 'n Bedrag van tien rand (R10) word by aansoek om 'n lisensie aan die raad betaal; met dien verstande dat, indien die verpligting om 'n lisensie uit te neem na die 30ste dag van Junie van enige jaar begin, 'n bedrag van vyf rand (R5) betaal word; met dien verstande verder, dat die bedrag terugbetaal word indien die aansoek geweier word.

3. (1) 'n Aansoek om hernuwing van 'n lisensie word nie later as 31 Desember van die jaar wat die kalenderjaar voorafgaan waarvoor so 'n aansoek gedoen word by die raad in die vorm van Bylae A ingedien nie. 'n Lys van alle persone op die paneel van die agentskap, geregistreer of ingeskryf, al dan nie, word saam met die aansoek ingedien en verstrekk die volgende inligting ten opsigte van elke persoon:—

Volle doopname, van, nooiensvan in die geval van 'n getroude vrou, geregistreerde kwalifikasies of ingeskrewe kwalifikasies, indien enige.

(2) 'n Bedrag van tien rand (R10) word by aansoek om hernuwing van 'n lisensie aan die raad betaal; met dien verstande dat die bedrag terugbetaal word indien die aansoek geweier word.

4. (1) 'n Aansoek om 'n lisensie kan, volgens goeddunke van die raad, geweier word indien die applikant skuldig bevind is, en 'n toegestane lisensie kan geskors of gekanselleer word indien die lisensiehouer skuldig bevind word, aan 'n oortreding ingevolge die Wet op Verpleging, of die Wet op Geneeshere, of aan 'n oortreding genoem in die eerste Skedule van die Strafproseswet, 1955 (Wet No. 56 van 1955), soos gewysig, of aan die misdaad van vrugafdrywing of aan die misdaad van sameswering, aansporing of poging tot pleging van vrugafdrywing.

(2) 'n Lisensiehouer wat aldus skuldig bevind is, stel die raad onmiddellik van so 'n skuldigbevinding in kennis.

5. 'n Lisensie mag, na ondersoek, geskors of gekanselleer word indien die raad die mening toegedaan is dat die sake op 'n wyse gedoen word wat teenstrydig is met—

(1) hierdie regulasies, of die Wet op Verpleging, of die Wet op Geneeshere; of

DEPARTMENT OF HEALTH.

No. R. 32.]

[10 January 1964.]

THE SOUTH AFRICAN NURSING COUNCIL.

REGULATIONS REGARDING THE CONDITIONS UNDER WHICH THE BUSINESS OF A NURSING AGENCY MAY BE CARRIED ON.

The Minister of Health, in exercise of the powers conferred upon him by sub-section (1) of section eleven of the Nursing Act, 1957 (Act No. 69 of 1957), has approved of the following regulations regarding the conditions under which the business of a nursing agency may be carried on, made by the South African Nursing Council in substitution for the regulations published under Government Notice No. 2094 of the 1st October, 1948, as amended by Government Notices Nos. 3055 of the 8th December, 1950, 1453 of the 15th June, 1951, and 2014 of the 27th December, 1957:—

1. A licence to carry on the business of a nursing agency shall not be granted to a person under the age of 21 years.

2. (1) An application for a licence shall be lodged with the Council in the form of Annexure "A".

A list of all persons who will be on the panel of the agency, whether registered or enrolled or not, shall be lodged with the application and shall reflect the following information in respect of each person:—

Full christian names, surname, maiden surname in the case of a married woman, registered qualifications or enrolled qualifications, if any.

(2) A fee of ten rand (R10) shall be paid to the council upon application for a licence; provided that if the liability to take out a licence arises after the 30th day of June in any year, a fee of five rand (R5) shall be paid; provided further that the fee shall be refunded if the application is refused.

3. (1) An application for the renewal of a licence shall be lodged with the council in the form of Annexure "A" not later than the 31st December of the year preceding the calendar year for which such application is made. A list of all persons on the panel of the agency, whether registered or enrolled or not, shall be lodged with the application and shall reflect the following information in respect of each person:—

Full christian names, surname, maiden surname in the case of a married woman, registered qualifications or enrolled qualifications, if any.

(2) A fee of ten rand (R10) shall be paid to the council upon application for the renewal of a licence; provided that the fee shall be refunded if the application is refused.

4. (1) An application for a licence may, at the discretion of the council, be refused if the applicant has been convicted, and a licence which has been granted may be suspended or cancelled if the licensee is convicted, of any offence under the Nursing Act or the Medical Act, or of an offence mentioned in the first schedule to the Criminal Procedure Act, 1955 (Act No. 56 of 1955), as amended, or of the offence of abortion or of the offence of conspiracy, incitement or attempt to commit abortion.

(2) A licensee who is so convicted shall forthwith inform the council of such conviction.

5. A licence may be suspended or cancelled if, after inquiry, the council is of the opinion that the business is conducted in a manner contrary to—

(1) these regulations, or the Nursing Act, or the Medical Act; or

(2) die etiek van die verplegings- of verloskunde beroep; of

(3) die openbare belang.

Die bepalinge van Deel III van die Wet is *mutatis mutandis* op die hou van so 'n ondersoek van toepassing.

6. (1) 'n Lisensie word in die vorm van Bylae B uitgereik.

(2) 'n Lisensie is nie oordraagbaar nie.

(3) Die besigheid mag slegs by die adres op die lisensie vermeld, gedryf word; met dien verstande dat die besigheid na 'n ander adres oorgeplaas mag word na skriftelike kennisgewing aan die raad. So 'n kennisgewing word per aangetekende pos aan die raad gerig of word per hand by die raad se kantoor afgelewer.

(4) Die fooie waarna in regulasies 2 en 3 verwys word, word nie terugbetaal indien 'n lisensie geskors of gekanselleer word, of indien die saak prysgegee word nie.

7. (1) 'n Lisensiehouer adverteer 'n verplegingsagentskap op geen manier behalwe deur sy naam, adres, telefoonnommer en die feit dat hy onderneem om persone te verskaf wat in besit is van kwalifikasies in die lisensie genoem, te adverteer nie.

(2) 'n Lisensiehouer adverteer geen persoon (of so 'n persoon ingevolge die Wet geregistreer of ingeskryf is, al dan nie), of geen produk of besigheid of inrigting of organisasie van watter aard ook al, met watter doel ook al en op enige wyse hoegenaamd nie, of laat toe dat die besigheid vir of in so 'n advertensie gebruik word nie.

8. (1) 'n Lisensiehouer vergewis homself daarvan dat 'n persoon wat aansoek doen om toelating tot die paneel van die verplegingsagentskap in die hoedanighede waarop so 'n persoon aanspraak maak, geregistreer of ingeskryf is, en vir die tydperk wat so 'n persoon op die paneel is, aldus geregistreer of ingeskryf bly.

(2) 'n Lisensiehouer laat nie 'n persoon wat gekwalifiseer is om geregistreer of ingeskryf te word, maar wat nie aldus geregistreer of ingeskryf is nie, of wat deur die Wet nie as geregistreer of ingeskryf geag word nie, tot die paneel van die verplegingsagentskap toe, of verskaf so 'n persoon aan 'n kliënt nie.

9. 'n Lisensiehouer sluit ooreenkomstig die ooreenkoms wat aan die raad vir goedkeuring voorgelê word, 'n standaardooreenkoms met elke persoon wat tot die paneel van die verplegingsagentskap toegelaat word.

10. 'n Lisensiehouer vra nie van 'n kliënt fooie wat die maksimum basiese fooie en addisionele fooie voorgeskryf in—

die regulasies betreffende die maksimum fooie wat geregistreerde verpleegsters mag vra;
die regulasies betreffende die maksimum fooie wat ingeskrewe hulpverpleegsters mag vra; en
die regulasies betreffende die maksimum fooie wat geregistreerde vroedvroue mag vra,

te bowe gaan, of wat van 'n ander aard as sodanige fooie is nie.

11. (1) Waar 'n lisensiehouer onderneem om die fooie van die persone op die paneel van die agentskap te betaal, afgesien daarvan of die lisensiehouer betaling van die kliënte ontvang of verhaal, mag die lisensiehouer van 'n persoon op die paneel, of so 'n persoon geregistreer of ingeskryf, of nie geregistreer of ingeskryf is nie, 'n kommissie vra van hoogstens tien persent (10%) van die basiese vergoeding wat deur die lisensiehouer vir die dienste van so 'n persoon gevra word; met dien verstande dat geen kommissie gevra word indien so 'n persoon aan 'n inrigting verskaf word waarby die lisensiehouer geldelike belange het nie. Geen ander kommissie of gelde, soos 'n geld vir toelating tot die paneel van die verplegingsagentskap, word van so 'n persoon gevra nie.

(2) Waar 'n lisensiehouer onderneem om slegs 'n persoon op die paneel van die verplegingsagentskap aan kliënte te verskaf, en so 'n persoon self vir invordering van sy vergoeding van die kliënte verantwoordelik is, of indien die lisensiehouer die vergoeding van die kliënte

(2) the ethics of the nursing or midwifery profession; or

(3) the public interest.

The provisions of Part III of the Act shall apply *mutatis mutandis* to the conduct of such an inquiry.

6. (1) A licence shall be issued in the form of Annexure "B".

(2) A licence shall not be transferable.

(3) The business may be carried on only at the address specified in the licence; provided that the business may be transferred to another address after written notice to the council. Such notice shall be forwarded to the council by registered post, or shall be delivered by hand at the council's office.

(4) The fees referred to in regulations 2 and 3 shall not be refunded if a licence is suspended or cancelled, or if the business is abandoned.

7. (1) A licensee shall not advertise a nursing agency in any manner other than by advertising its name, address, telephone number and the fact that it undertakes to supply persons holding the qualifications mentioned in the licence.

(2) A licensee shall not advertise any person (whether such person is registered or enrolled under the Act or not), or any product or business or institution or organisation of any nature whatsoever, for any purpose whatsoever and in any way whatsoever, or permit the business to be used for or in such an advertisement.

8. (1) A licensee shall satisfy himself that a person who applies for admission to the panel of the nursing agency is registered or enrolled in the capacities which such person claims and remains so registered or enrolled during the period such person remains on the panel.

(2) A licensee shall not admit to the panel of the nursing agency a person who is qualified to be registered or enrolled but is not so registered or enrolled, or who is deemed by the Act not to be registered or enrolled, neither shall such a person be supplied to a client.

9. A licensee shall enter into a standard agreement with each person admitted to the panel of the nursing agency, the terms of the agreement to be submitted to the council for approval.

10. A licensee shall not charge a client fees exceeding, or of a nature other than, the maximum basic fees and additional fees prescribed in—

The regulations regarding the maximum fees which registered nurses may charge;
the regulations regarding the maximum fees which enrolled auxiliary nurses may charge; and
the regulations regarding the maximum fees which registered midwives may charge.

11. (1) Where a licensee undertakes to pay the fees of the persons on the panel of the agency, irrespective of whether the licensee receives or recovers payment from the clients, the licensee may charge a person on the panel, whether such person is registered or enrolled or not registered or enrolled, a commission not exceeding ten per cent (10%) of the basic fee charged by the licensee for the services of such a person; provided that a commission shall not be charged if such person is supplied to an institution in which the licensee has a financial interest. No other commission or fee, such as a fee for admission to the panel of the nursing agency, shall be charged to such person.

(2) Where a licensee undertakes only to supply a person on the panel of the nursing agency to clients and such person is himself responsible for the collection of his fees from the clients, or if the licensee collects the fees from

invorder, maar onderneem om die persoon op die paneel van die verplegingsagentskap te betaal eers wanneer die vergoeding inderdaad van die kliënte ingevorder is, mag die lisensiehouer van so 'n persoon 'n kommissie van hoogstens 5 persent van die basiese vergoeding wat vir die dienste van so 'n persoon gevra word, vra; met dien verstande dat van so 'n persoon 'n totale kommissie van hoogstens R2.10 ten opsigte van enige geval gevra word; met dien verstande verder, dat kommissie nie gevra word indien so 'n persoon aan 'n inrigting waarby die lisensiehouer geldelike belange het, verskaf word nie. Geen ander kommissie of geld, soos 'n geld vir toelating tot die paneel van die verplegingsagentskap, word van so 'n persoon gevra nie.

12. Die lisensiehouer hou die volgende rekord ten opsigte van elke persoon wat tot die paneel van die verplegingsagentskap toegelaat word. Die rekord word vir 'n tydperk van minstens drie (3) jaar na die datum van die skapping van so 'n persoon se naam van die paneel af, bewaar:—

Volle doopname;
van;
nooiensvan in die geval van 'n getroude vrou;
woonadres;
geregistreerde kwalifikasies of ingeskrewe kwalifikasies, indien enige;
die datum van toelating tot die paneel;
die datum van skapping van die paneel af.

13. 'n Lisensiehouer lê op die eerste dag van elke kalendermaand aan die raad 'n opgawe van die persone, geregistreer of ingeskryf, al dan nie, wat gedurende die vorige kalendermaand tot die paneel van die verplegingsagentskap toegelaat is, voor. Nul-opgawes word ingedien. Die volgende inligting ten opsigte van elke persoon wat toegelaat is, word verstrek:—

Volle doopname;
van;
nooiensvan in die geval van 'n getroude vrou;
woonadres;
geregistreerde kwalifikasies of ingeskrewe kwalifikasies, indien enige.

14. 'n Lisensiehouer mag slegs die klasse persone in die lisensie gespesifiseer aan kliënte verskaf.

15. 'n Lisensiehouer stel onmiddellik by die verskaffing van 'n persoon aan 'n kliënt in die vorm van Bylae "C" in kennis van die hoedanighede waarin die persoon wat verskaf word, geregistreer of ingeskryf is, of dat so 'n persoon nie gekwalifiseer is nie. Die kennisgewing word sonder wysiging of deuring uitgereik en 'n ware afskrif word vir 'n tydperk van minstens drie (3) jaar bewaar. Slegs die volgende benamings, sonder enige byvoeging of wysiging hoegenaamd, word gebruik om die kwalifikasies van die persoon wat verskaf word, te beskryf:—

Geregistreerde algemene verpleegster;
geregistreerde algemene verpleger;
geregistreerde verpleegster/verpleger vir sielsiekes;
geregistreerde verpleegster/verpleger vir swaksinniges;
geregistreerde psigiatrisse verpleegster/verpleger;
geregistreerde vroedvrou;
ingeskrewe hulpverpleegster/verpleger;
ingeskrewe hulpvroedvrou;
ongekwalifiseerde verpleegster/verpleger;
ongekwalifiseerde vroedvrou.

16. 'n Lisensiehouer stel onmiddellik by verskaffing van 'n persoon aan 'n kliënt, die kliënt skriftelik in kennis van die voorwaardes wat van toepassing is in verband met die dienste van die persoon wat verskaf word, insluitende die vergoeding wat gevra sal word. So 'n kennisgewing word sonder wysiging of deuring uitgereik, en 'n ware afskrif word vir 'n tydperk van minstens drie (3) jaar bewaar.

17. 'n Lisensiehouer verskaf nie 'n persoon aan 'n kliënt om pligte buite die bestek van so 'n persoon se registrasie of inskrywing te verrig nie, behalwe in 'n noodgeval en indien 'n korrek gekwalifiseerde persoon nie uit enige bron beskikbaar is nie. In so 'n geval rapporteer die lisensiehouer onmiddellik die feite van die geval skriftelik aan die raad.

the clients, but undertakes to pay the person on the panel of the nursing agency only when the fees have, in fact, been collected from the clients, the licensee may charge such a person a commission not exceeding five per cent (5%) of the basic fee charged for the services of such person, provided that such person shall not be charged a total commission of more than two rand ten cents (R2.10) in respect of any one case; provided further that a commission shall not be charged if such person is supplied to an institution in which the licensee has a financial interest. No other commission or fee, such as a fee for admission to the panel of the nursing agency, shall be charged to such person.

12. A licensee shall keep the following record in respect of each person admitted to the panel of the nursing agency. The record shall be retained for a period of at least three (3) years as from the date of the removal of such person's name from the panel:—

Full christian names;
surname;
maiden surname in the case of a married woman;
residential address;
registered qualifications or enrolled qualifications, if any;
date of admission to the panel;
date of removal from the panel.

13. A licensee shall on the first day of each calendar month submit a return to the council of the persons, whether registered or enrolled or not, admitted to the panel of the nursing agency during the previous calendar month. Nil returns shall be submitted. The following information regarding each person admitted shall be reflected:—

Full christian names;
surname;
maiden surname in the case of a married woman;
residential address;
registered qualifications or enrolled qualifications, if any.

14. A licensee may supply to clients only the classes of persons specified in the licence.

15. A licensee shall forthwith on supplying a person to a client, notify the client in the form of Annexure "C" of the capacities in which the person supplied is registered or enrolled, or that such person is not qualified. The notice shall be issued without any alteration or erasure and a true copy shall be retained for a period of at least three (3) years. Only the following terms, without any addition or amendment whatsoever, shall be used to describe the qualifications of the person supplied:—

Registered general nurse;
registered general nurse (male);
registered mental nurse;
registered nurse for mental defectives;
registered psychiatric nurse;
registered midwife;
enrolled auxiliary nurse;
enrolled auxiliary midwife;
unqualified nurse;
unqualified midwife.

16. A licensee shall forthwith on supplying a person to a client notify the client in writing of the conditions which shall apply regarding the services of the person supplied, including the fees which will be charged. Such notice shall be issued without alteration or erasure and a true copy shall be retained for a period of at least three (3) years.

17. A licensee shall not supply a person to a client to perform duties outside the scope of such person's registration or enrolment; except in an emergency, or if a correctly qualified person is not available from any source. In such event, the licensee shall forthwith report the facts of the case to the council in writing.

18. (1) 'n Lisensiehouer hou die volgende rekord ten opsigte van elke geval. Die rekord word vir 'n tydperk van minstens drie (3) jaar bewaar:—

- (a) Naam van kliënt;
- (b) woonadres van kliënt;
- (c) posadres van kliënt;
- (d) kategorie van diens verlang (bv. geneeskundig, chirurgies, verloskundige, ens.);
- (e) naam van persoon verskaf;
- (f) datum waarop persoon verskaf is;
- (g) datum waarop diens beëindig is;
- (h) vergoeding gevra—
 basiese vergoeding.....
 bykomstige vergoeding (spesifiseer).....

- (i) totale bedrag deur kliënt betaal;
- (j) kommissie gevra van die persoon wat verskaf is;
- (k) bedrae betaal aan persoon wat verskaf is, en datums van betaling.

(2) Behoudens waar die persoon wat verskaf word self vir die invordering van sy vergoeding van die kliënte verantwoordelik is, reik 'n lisensiehouer 'n gespesifiseerde rekening, sonder deурhaling of wysiging, aan elke kliënt uit, en 'n ware afskrif word vir 'n tydperk van minstens drie (3) jaar bewaar.

(3) 'n Lisensiehouer reik aan die kliënt 'n kwitansie, sonder wysiging of deурhaling, uit vir 'n betaling wat gedoen is, en 'n ware afskrif word vir 'n tydperk van minstens drie (3) jaar bewaar.

(4) Die lisensiehouer verkry 'n kwitansie, sonder wysiging of deурhaling, vir 'n betaling wat gedoen is aan die persoon wat aan 'n kliënt verskaf word, en so 'n kwitansie word vir 'n tydperk van minstens drie (3) jaar bewaar.

19. (1) 'n Lisensiehouer verskaf op skriftelike versoek aan die raad die rekords en rekeninge van die verplegings-agentskap, en sodanige ander inrigting wat die raad nodig mag ag.

(2) Die rekords, rekeninge en bedrywighede van 'n verplegingsagentskap mag te eniger tyd deur die raad, of namens die raad deur 'n persoon deur die raad aangestel, geïnspekteer en nagegaan word.

20. Iemand wat—

- (a) enige bepaling van hierdie regulasies oortree; of
- (b) 'n valse verklaring in 'n aansoek om 'n lisensie, of om hernuwing van 'n lisensie, of in die lys van persone wat saam met so 'n aansoek ingedien moet word, maak;
- (c) 'n lisensie wysig of iets daarin deурhaal;
- (d) 'n verbintenisse soos waarna in paragraaf (1) van regulasie 11 verwys word, aangegaan het en versuim om die volle vergoeding wat aan enige persoon op die paneel van die verplegingsagentskap betaalbaar is, te betaal;
- (e) die vergoeding, of 'n gedeelte daarvan van 'n kliënt ingevorder het, soos genoem in paragraaf (2) van regulasie 11, en versuim om sulke vergoeding, of so 'n gedeelte daarvan binne sewe (7) dae na ontvangs aan die betrokke persoon te betaal;
- (f) 'n valse inskrywing maak in die rekord wat ingevolge regulasie 12 gehou moet word;
- (g) 'n valse verklaring maak in die opgawe wat ingevolge regulasie 13 ingedien moet word;
- (h) 'n valse verklaring maak in 'n kennisgewing uitgereik ingevolge regulasie 15;
- (i) 'n valse inskrywing maak in die rekord wat ingevolge paragraaf (1) van regulasie 18 gehou moet word;

is skuldig aan 'n oortreding en by skuldigbevinding strafbaar met 'n boete van hoogstens vyftig rand (R50).

21. Hierdie regulasies is ook in die gebied Suidwes-Afrika van toepassing.

18. (1) A licensee shall keep the following record in respect of each case. The record shall be retained for a period of at least three (3) years:—

- (a) Name of client;
- (b) residential address of client;
- (c) postal address of client;
- (d) category of service required (e.g. medical, surgical, midwifery, etc.);
- (e) name of person supplied;
- (f) date person supplied;
- (g) date service terminated;
- (h) fees charged:—
 basic fee.....
 additional fees (specify).....

- (i) total amount paid by client;
- (j) commission charged to the person supplied;
- (k) amounts paid to person supplied and dates of payment.

(2) Except where the person supplied is himself responsible for the collection of his fees from the clients, a licensee shall render a specified account, without erasure or alteration, to each client and a true copy shall be retained for a period of at least three (3) years.

(3) A licensee shall issue a receipt without alteration or erasure to the client for any payment made and a true copy shall be retained for a period of at least three (3) years.

(4) The licensee shall obtain a receipt without alteration or erasure for any payment made to the person supplied to a client and such receipt shall be retained for a period of at least three (3) years.

19. (1) A licensee shall submit to the council on written demand the records and accounts of the nursing agency, and such other information as the council may deem necessary.

(2) The records, accounts and activities of a nursing agency may be inspected and investigated at any time by the council, or on behalf of the council by a person appointed by the council.

20. A person who—

- (a) contravenes any provision of these regulations; or
- (b) makes a false statement in an application for a licence, or for the renewal of a licence, or in the list of persons to be submitted with such an application;
- (c) alters or erases anything from a licence;
- (d) having given an undertaking as referred to in paragraph (1) of regulation 11, fails to pay in full the fees due to any person on the panel of a nursing agency;
- (e) having collected the fees, or any portion thereof, from a client, as referred to in paragraph (2) of regulation 11, fails to pay such fees, or such portion thereof, within seven (7) days after receipt to the person concerned;
- (f) makes a false entry in the record to be kept in terms of regulation 12;
- (g) makes a false statement in the return to be submitted in terms of regulation 13;
- (h) makes a false statement in a notice issued in terms of regulation 15;
- (i) makes a false entry in the record to be kept in terms of paragraph (1) of regulation 18;

shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding fifty rand (R50).

21. These regulations shall also apply in the territory of South West Africa.

"A".

DIE SUID-AFRIKAANSE VERPLEEGSTERSRAAD.

AANSOEK OM 'N LISENSIE OF OM HERNUWING VAN 'N LISENSIE OM SAKE TE DOEN AS 'N VERPLEGINGS-AGENTS-KAP.

Ek⁽¹⁾, _____, gebore op _____, doen aansoek om 'n lisensie/die hernuwing van die lisensie ⁽²⁾ om sake te doen as 'n verplegingsagentskap onder die firmaam van _____ te ⁽³⁾ vir verskaffing van⁽⁴⁾.

Ek is nog nooit weens enige oortreding gevonniss nie/Ek is weens die volgende oortredings in die howe en op vermelde datums gevonniss⁽⁵⁾

[n Lys soos genoem in regulasie 2 (1) of regulasie 3 (1), na gelang van die geval, moet aan die aansoek geheg word.]

Naamtekening van applikant.

Datum _____

(1) Meld volle doopname, van en nooiensvan, in die geval van 'n getroude vrou.

(2) Skrap wat nie van toepassing is nie.

(3) Meld die volledige adres waar die verplegingsagentskap sake gaan doen.

(4) Meld „geregistreerde verpleegsters” of „geregistreerde vroedvroue” of „ingeskrewe hulpverpleegsters” of „ingeskrewe hulpvroue” of „ongekwalifiseerde verpleegsters” of „ongekwalifiseerde vroedvroue”, na gelang van die geval.

"B".

DIE SUID-AFRIKAANSE VERPLEEGSTERSRAAD.

LISENSIE OM SAKE TE DOEN AS 'N VERPLEGINGSAGENT-SKAP.

Onderhewig aan die bepalings van Wet No. 69 van 1957, word

hiermee gelisensieer om sake te doen as 'n verplegingsagentskap onder die firmaam van _____

vir verskaffing van _____ tot 31 Desember 19____.

Hierdie lisensie is nie oordraagbaar nie.

Registrateur.

Datum _____

"C".

Naam van Verplegingsagentskap _____

Adres van verplegingsagentskap _____

Naam van klient _____

Adres van klient _____

Ek moet u in kennis stel dat⁽¹⁾ _____

'n⁽²⁾ _____ is.

Naamtekening van lisensiehouer.

Datum _____

(1) Meld naam van persoon verskaf.

(2) Die aandag word gevestig op die bepalings van regulasie 15.

No. R. 44.] [10 Januarie 1964.

DIE SUID-AFRIKAANSE VERPLEEGSTERSRAAD.

WYSIGING VAN DIE REGULASIES BETREFFENDE DIE HOU VAN ROLLE EN AANVERWANTE SAKE.

Die Minister van Gesondheid het, in uitoefening van die bevoegdheid hom verleen by subartikel (1) van artikel elf van die Wet op Verpleging, 1957 (Wet No. 69 van 1957), sy goedkeuring geheg aan die volgende wysigings van die regulasies betreffende die hou van rolle en aanverwante sake, wat deur die Suid-Afrikaanse Verpleegstersraad gemaak is en gepubliseer is ingevolge Goewermentskennisgewing No. R. 956 van 28 Junie 1963:—

(1) Bylae C.

(a) Vervang paragraaf (c) deur die volgende:—

“(c) dat my rasseindeling volgens die Bevolkingsregistrasiewet, 1950, ⁽³⁾..... is;” en

"A".

THE SOUTH AFRICAN NURSING COUNCIL.

APPLICATION FOR A LICENCE OR FOR THE RENEWAL OF A LICENCE TO CARRY ON THE BUSINESS OF A NURSING AGENCY.

I,⁽¹⁾ _____, born on _____, apply for a licence/the renewal of a licence⁽²⁾ to carry on the business of a nursing agency under the style of _____

at⁽³⁾ _____ for the supply of⁽⁴⁾ _____

I have not been convicted of any offence/I have been convicted of the following offences in the courts and on the dates stated⁽⁵⁾ _____

[A list as referred to in regulation 2 (1) or regulation 3 (1), as the case may be, shall be attached to the application.]

Signature of Applicant.

Date _____

(1) State full christian names, surname and maiden surname in the case of a married woman.

(2) Delete what does not apply.

(3) State the full address at which the business will be carried on.

(4) State “registered nurses” or “registered midwives” or “enrolled auxiliary nurses” or “enrolled auxiliary midwives” or “unqualified nurses” or “unqualified midwives”, as the case may be.

"B".

THE SOUTH AFRICAN NURSING COUNCIL.

LICENCE TO CARRY ON THE BUSINESS OF A NURSING AGENCY.

Subject to the provisions of Act No. 69 of 1947, _____

is hereby licensed to carry on the business of a nursing agency under the style of _____

at _____

for the supply of _____

until the 31st December, 19____.

This licence is not transferable.

Registrar.

Date _____

"C".

Name of nursing agency _____

Address of nursing agency _____

Name of client _____

Address of client _____

I have to inform you that⁽¹⁾ _____

is⁽²⁾ _____

Signature of Licensee.

Date _____

(1) State name of person supplied.

(2) Attention is directed to the provisions of regulation 15.

No. R. 44.] [10 January 1964.

THE SOUTH AFRICAN NURSING COUNCIL.

AMENDMENT OF THE REGULATIONS REGARDING THE KEEPING OF ROLLS AND ALLIED MATTERS.

The Minister of Health, in exercise of the powers conferred on him by sub-section (1) of section eleven of the Nursing Act, 1957 (Act No. 69 of 1957), has approved of the following amendments to the regulations regarding the keeping of rolls and allied matters, made by the South African Nursing Council and published under Government Notice No. R. 956 of the 28th June, 1963:—

(1) Annexure C.

(a) For paragraph (c), substitute the following:—

“(c) that my race classification in terms of the Population-Registration Act, 1950, is ⁽³⁾.....;” and

(b) na paragraaf (c), voeg die volgende by:—

“(d) dat ek permanent/nie permanent nie ⁽⁶⁾ in die Republiek van Suid-Afrika woonagtig is; (e) dat die persoonsnommer ⁽⁷⁾..... ingevolge die Bevolkingsregistrasiewet, 1950, aan my toegeken is.”

(c) Vervang voetnoot (5) deur die volgende:—

“(5) Vul in “Blank”, of “Gekleurd”, of “Naturel”; en

(d) na voetnoot (5), voeg die volgende by:—

“(6) Skrap wat nie van toepassing is nie.

(7) Nie van toepassing op 'n applikant wat nie permanent in die Republiek van Suid-Afrika woonagtig is nie.”

(2) *Bylae G.*

(a) Vervang die paragraaf “Ek is ingevolge die Bevolkingsregistrasiewet, 1950, as 'n ⁽⁶⁾..... geklassifiseer en my persoonsnommer is.....”, deur die volgende paragrawe:—

“Volgens die Bevolkingsregistrasiewet, 1950, is my rasseindeling ⁽⁵⁾.....

Ek is permanent/nie permanent nie ⁽⁶⁾ in die Republiek van Suid-Afrika woonagtig.

Ingevolge die Bevolkingsregistrasiewet, 1950, is die persoonsnommer ⁽⁷⁾ aan my toegeken.”

(b) Vervang voetnoot (5) deur die volgende:—

“(5) Vul in “Blank”, of “Gekleurd”, of “Naturel”; en

(c) na voetnoot (5), voeg die volgende by:—

“(6) Skrap wat nie van toepassing is nie.

(7) Nie van toepassing op 'n applikant wat nie permanent in die Republiek van Suid-Afrika woonagtig is nie.”

DEPARTEMENT VAN ARBEID.

No. R. 34.]

[10 Januarie 1964.

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956.

NATURELLEHANDEL, WITWATERSRAND EN HEIDELBERG.

HERBEKRAKTIGINGSOOREENKOMS.

Namens die Minister van Arbeid, verklaar ek, MARAIS VILJOEN, Adjunk-minister van Arbeid, hierby—

(a) kragtens paragraaf (a) van subartikel (1) van artikel *agt-en-veertig* van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, soos gewysig, dat al die bepalings van die Ooreenkoms wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Naturellehandel betrekking het, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat twaalf maande vanaf genoemde tweede Maandag eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasies en die vakverenigings wat genoemde Ooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasies of vereniging is;

(b) kragtens paragraaf (b) van subartikel (1) van artikel *agt-en-veertig* van genoemde Wet dat die bepalings van genoemde Ooreenkoms, uitgesonderd dié vervat in klousules 1 (a), 2 en 5, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat twaalf maande vanaf genoemde tweede Maandag eindig, bindend is vir alle ander werkgewers en werknemers as dié vermeld in paragraaf (a) van hierdie kennisgewing, wat betrokke is by of in diens is in genoemde Handel in die landdrosdistrikte Krugersdorp, Roodepoort, Johannesburg, Germiston, Alberton, Boksburg, Benoni, Brakpan, Springs, Nigel, Heidelberg (Transvaal), daardie gedeeltes van die landdrosdistrikte Randfontein en Koster wat voor die

(b) after paragraph (c), insert the following:—

“(d) that I am permanently/nor permanently resident ⁽⁶⁾ in the Republic of South Africa; (e) that identity number ⁽⁷⁾..... has been assigned to me under the Population Registration Act, 1950.”

(c) For footnote (5), substitute the following:—

“(5) State “White”, or “Coloured”, or “Native”; and

(d) after footnote (5), insert the following:—

“(6) Delete what does not apply.

(7) Not applicable to an applicant who is not permanently resident in the Republic of South Africa.”

(2) *Annexure G.*

(a) For the paragraph “I have been classified as a ⁽⁶⁾..... under the Population Registration Act, 1950, and my identity number is.....”, substitute the following paragraphs:—

“In terms of the Population Registration Act, 1950, my race classification is ⁽⁵⁾.....

I am permanently/not permanently ⁽⁶⁾ resident in the Republic of South Africa.

Under the Population Registration Act, 1950, I have been assigned identity number ⁽⁷⁾.....”

(b) For footnote (5), substitute the following:—

“(5) State “White”, or “Coloured”, or “Native”; and

(c) after footnote (5), insert the following:—

“(6) Delete what does not apply.

(7) Not applicable to an applicant who is not permanently resident in the Republic of South Africa.”

DEPARTMENT OF LABOUR.

No. R. 34.]

[10 January 1964.

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956.

NATIVE TRADE, WITWATERSRAND AND HEIDELBERG.

RE-ENACTING AGREEMENT.

On behalf of the Minister of Labour, I, MARAIS VILJOEN, Deputy-Minister of Labour, do hereby—

(a) in terms of paragraph (a) of sub-section (1) of section *forty-eight* of the Industrial Conciliation Act, 1956, as amended, declare that all the provisions of the Agreement which appears in the Schedule hereto and which relates to the Native Trade shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending twelve months from the said second Monday upon the employers' organisations and the trade union which entered into the said Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisations or union;

(b) in terms of paragraph (b) of sub-section (1) of section *forty-eight* of the said Act, declare that the provisions of the said Agreement, excluding those contained in clauses 1 (a), 2 and 5, shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending twelve months from the said second Monday, upon all employers and employees other than those referred to in paragraph (a) of this notice, who are engaged or employed in the said trade in the Magisterial Districts of Krugersdorp, Roodepoort, Johannesburg, Germiston, Alberton, Boksburg, Benoni, Brakpan, Springs, Nigel, Heidelberg (Transvaal), those portions of the Magisterial Districts of Randfontein and Koster which prior

publikasie van Goewermentskennisgewings No. 2546 van 5 Desember 1947 en No. 1105 van 26 Julie 1963 binne die landdrostdistrik Krugersdorp geval het, en daardie gedeelte van die landdrostdistrik Kempton Park wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewing No. 556 van 29 Maart 1956, soos gewysig by Goewermentskennisgewing No. 962 van 1 Junie 1956, binne die landdrostdistrikte Johannesburg, Germiston, Boksburg en Benoni geval het; en

- (c) kragtens paragraaf (a) van subartikel (3) van artikel *agt-en-veertig* van genoemde Wet dat die bepalings van genoemde Ooreenkoms, uitgesonderd dié vervat in klousules 1 (a), 2, 4 en 5, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat twaalf maande vanaf genoemde tweede Maandag eindig, in die landdrostdistrikte Krugersdorp, Roodepoort, Johannesburg, Germiston, Alberton, Boksburg, Benoni, Brakpan, Springs, Nigel, Heidelberg (Transvaal), daardie gedeeltes van die landdrostdistrikte Randfontein en Koster wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewings No. 2546 van 5 Desember 1947 en No. 1105 van 26 Julie 1963 binne die landdrostdistrik Krugersdorp geval het, en daardie gedeelte van die landdrostdistrik Kempton Park wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewing No. 556 van 29 Maart 1956, soos gewysig by Goewermentskennisgewing No. 962 van 1 Junie 1956, binne die landdrostdistrikte Johannesburg, Germiston, Boksburg en Benoni geval het, *mutatis mutandis* bindend is vir alle Naturelle in diens in genoemde Handel by dié werkgewers vir wie enigeen van genoemde bepalings ten opsigte van werknemers bindend is en vir daardie werkgewers ten opsigte van Naturelle in hul diens.

M. VILJOEN,
Adjunk-minister van Arbeid.

BYLAE.

NYWERHEIDSRAAD VIR DIE NATURELLEHANDEL (WITWATERSRAND EN HEIDELBERG).

OOREENKOMS

ingevolge die Wet op Nywerheidsversoenig, 1956, soos gewysig, gesluit en aangegaan tussen die

- (a) South African Association for Non-White Trade (incorporating the Witwatersrand Chamber of Reef Trade) en die
(b) Reef (Native Trade) Employers' Association
(hieronder "die werkgewers" of "werkgewersorganisasies" genoem), aan die een kant, en die
(c) Concession Stores and Allied Trades Assistants' Union
(hieronder "die werknemers" of "die vakvereniging" genoem), aan die ander kant,
wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Naturellehandel (Witwatersrand en Heidelberg).

1. BESTEK VAN TOEPASSING VAN OOREENKOMS.

(a) Die bepalings van hierdie Ooreenkoms moet in die landdrostdistrikte Krugersdorp, Roodepoort, Johannesburg, Germiston, Alberton, Boksburg, Benoni, Brakpan, Springs, Nigel, Heidelberg (Transvaal), daardie gedeeltes van die landdrostdistrikte Randfontein en Koster wat vóór die publikasie van Goewermentskennisgewings No. 2546 van 5 Desember 1947 en No. 1105 van 26 Julie 1963 onderskeidelik binne die landdrostdistrik Krugersdorp geleë was, en daardie gedeelte van die landdrostdistrik Kempton Park wat voor die publikasie van Goewermentskennisgewing No. 556 van 29 Maart 1956, soos gewysig by Goewermentskennisgewing No. 962 van 1 Junie 1956 binne die landdrostdistrikte Johannesburg, Germiston, Boksburg en Benoni geleë was, nagekom word deur alle werkgewers wat lede van die werkgewersorganisasies is sake in Naturellehandel doen en deur alle werknemers wat lede van die vakvereniging is en in daardie handel in diens is.

(b) Ondanks die bepalings van subartikel (a) moet die bepalings van hierdie Ooreenkoms slegs van toepassing wees ten opsigte van werknemers vir wie lone in artikel 7 voorgeskryf word.

to the publication of Government Notices No. 2546 of the 5th December, 1947, and No. 1105 of the 26th July, 1963, fell within the Magisterial District of Krugersdorp, and that portion of the Magisterial District of Kempton Park which prior to the publication of Government Notice No. 556 of the 29th March, 1956, as amended by Government Notice No. 962 of the 1st June, 1956, fell within the Magisterial Districts of Johannesburg, Germiston, Boksburg and Benoni; and

- (c) in terms of paragraph (a) of sub-section (3) of section *forty-eight* of the said Act, declare that in the Magisterial Districts of Krugersdorp, Roodepoort, Johannesburg, Germiston, Alberton, Boksburg, Benoni, Brakpan, Springs, Nigel, Heidelberg (Transvaal), those portions of the Magisterial Districts of Randfontein and Koster which prior to the publication of Government Notices No. 2546 of the 5th December, 1947, and No. 1105 of the 26th July, 1963, fell within the Magisterial District of Krugersdorp, and that portion of the Magisterial District of Kempton Park which prior to the publication of Government Notice No. 556 of the 29th March, 1956, as amended by Government Notice No. 962 of the 1st June, 1956, fell within the Magisterial Districts of Johannesburg, Germiston, Boksburg and Benoni, and from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending twelve months from the said second Monday the provisions of the said Agreement, excluding those contained in clauses 1 (a), 2, 4 and 5, shall *mutatis mutandis* be binding upon all Natives employed in the said Trade by the employers upon whom any of the said provisions are binding in respect of employees and upon those employers in respect of Natives in their employ.

M. VILJOEN,
Deputy-Minister of Labour.

SCHEDULE.

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE NATIVE TRADE (WITWATERSRAND AND HEIDELBERG).

AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, 1956, as amended, made and entered into by and between

- (a) The South African Association for Non-White Trade (Incorporating the Witwatersrand Chamber of Reef Trade), and
(b) The Reef (Native Trade) Employers' Association
(hereinafter referred to as "the employers" or "employers' organisations"), of the one part, and
(c) The Concession Stores and Allied Trades Assistants' Union (hereinafter referred to as "the employees" or "the trade union"), of the other part,
being parties to the Industrial Council for the Native Trade (Witwatersrand and Heidelberg).

1. SCOPE OF APPLICATION OF AGREEMENT.

(a) The terms of this Agreement shall be observed in the Magisterial Districts of Krugersdorp, Roodepoort, Johannesburg, Germiston, Alberton, Boksburg, Benoni, Brakpan, Springs, Nigel, Heidelberg (Transvaal), those portions of the Magisterial Districts of Randfontein and Koster which prior to the publication of Government Notices No. 2546 of the 5th December, 1947, and No. 1105 of the 26th July, 1963, respectively, fell within the Magisterial District of Krugersdorp, and that portion of the Magisterial District of Kempton Park which prior to the publication of Government Notice No. 556 of the 29th March, 1956, as amended by Government Notice No. 962 of the 1st June, 1956, fell within the Magisterial Districts of Johannesburg, Germiston, Boksburg and Benoni, by all employers who are members of the employers' organisations and engaged in the Native Trade and by all employees who are members of the trade union and employed in that Trade.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-section (a) the terms of this Agreement shall only apply in respect of employees for whom wages are prescribed in section 7."

2. GELDIGHEIDSDUUR VAN OOREENKOMS.

Hierdie Ooreenkoms tree in werking op 'n datum wat die Minister van Arbeid kragtens artikel *agt-en-veertig* van die Wet vasstel en bly van krag vir 'n tydperk van 12 maande of vir 'n tydperk wat deur hom bepaal mag word.

3. ALGEMENE BEPALINGS.

Die bepalings vervat in artikel 4 (2), 4 (4) tot en met 5 (5) (c), 5 (5) (e), 6 tot en met 13, 15, 16, 18, 19, 23, 24 en 25 van die Ooreenkoms gepubliseer by Goewermentskennisgewing No. 1917 van 6 Desember 1957, hieronder die "verstreke Ooreenkoms" genoem, is van toepassing van alle werkgewers en werknemers.

4. SPESIALE BEPALINGS.

Die bepalings vervat in klousule 17 van die verstreke Ooreenkoms is van toepassing op alle werkgewers en werknemers.

5. VERDERE SPESIALE BEPALINGS.

Die bepalings vervat in artikels 5 (5) (f) en 20 tot en met 22 van die verstreke Ooreenkoms is van toepassing op alle werkgewers en werknemers.

6. WOORDOMSKRYWINGS.

Alle uitdrukkings wat in hierdie Ooreenkoms gebesig word en in die Wet omskryf is, het dieselfde betekenis as in die Wet en by verwysing na 'n wet of ordonnansie is ook alle wysigings van sodanige wet of ordonnansie inbegrepe, en tensy die teenoorgestelde blyk, omvat woorde wat die manlike geslag aandui ook vrouens, en tensy dit strydig met die samehang is beteken—

"Wet" die Wet op Nywerheidsversoeniging, 1956;

"fietswielsteller en/of inmekaarsitter" 'n werknemer wat fietswiele regstel deur die nodige verstellings te doen sodat die wiele spoor en/of die onderdele van 'n fiets of driewiel, d.w.s. die wiele (met inbegrip van die opbou daarvan), virk, ketting, wiele, stuur, pedale en saalpen aan die raam heg ten einde sodanige fiets of driewiel volledig inmekaarsitter te sit;

"kontantloon" die loon wat deur 'n werknemer verdien word, min aftrekkings (as daar was) wat ingevolge artikel 8 van hierdie Ooreenkoms ten opsigte van etes en/of huisvesting (met inbegrip van wasserydienste) verskaf word;

"Raad" die Nywerheidsraad vir die Naturellehandel (Witwatersrand en Heidelberg), geregistreer ingevolge artikel twee van die Nijverheid Verzoenings Wet, 1924, en geag geregistreer te wees kragtens artikel *negentien* van die Wet;

"motorvoertuigdrywer" 'n werknemer wat uitsluitlik of hoofsaaklik 'n motorvoertuig of stoomwa dryf wat gebruik word vir die vervoer van goedere, uitgesonderd 'n handelsreisiger se monsters;

"inrigting" enige perseel waarop die Naturellehandel uitgeoefen word;

"ondervinding" die totale duur van alle tydperke diens van 'n werknemer as 'n gekwalifiseerde of ongekwalifiseerde werknemer in die Naturellehandel sowel vóór as ná die publikasie van hierdie Ooreenkoms;

"algemene werknemer" 'n werknemer wat een of meer van ondergenoemde werksaamhede verrig:—

(a) Goedere vir voorraad verpak en afweeg;

(b) boodskappe ontvang;

(c) tolk;

(d) kook of by tafels bedien;

(e) op watter wyse ook al, uitsluitlik of hoofsaaklik Naturelleklante bedien onder die algemene toesig van 'n gekwalifiseerde of ongekwalifiseerde werknemer;

"Naturellehandel" die handel gedryf—

(a) in vrygestelde Naturellewinkels, d.w.s. winkels (nie slaghuise nie, behalwe slaghuise wat verbonde is aan eethuise) ten opsigte waarvan daar kragtens artikel vyf (1) van die Winkelure Ordonnansie van 1923 (Transvaal), soos gewysig, 'n kennisgewing, Native Shop/Naturellewinkel vertoon word, van die inhoud en omskrywing vervat in regulasie 3, soos gewysig, ingevolge die genoemde Ordonnansie;

(b) in eethuise ten opsigte waarvan die lisensiegeld wat voorgeskryf word in item 9 van Deel 1 van die Tweede Bylae van die Licenties Konsolidatie Wet, 1925, betaalbaar is;

(c) in winkels en/of eethuise geleë op standplase wat kragtens die bepalings van die Edele en Onedele Metalen Wet, No. 35 van 1908 (Transvaal), en vorige goudwette vir besigheidsdoeleindes toegestaan is; en

(d) in winkels en/of eethuise geleë op handelstandplase of handelspersele soos omskryf in die Handel op Myngronden Regelings Wet, No. 13 van 1910 (Transvaal);

"gekwalifiseerde werknemer" 'n werknemer wat klante help en/of bedien en vyf of meer jaar ondervinding in die Naturellehandel het;

2. PERIOD OF OPERATION OF AGREEMENT.

This Agreement shall come into operation on a date to be fixed by the Minister of Labour in terms of section *forty-eight* of the Act, and shall remain in force for a period of twelve months or for such period as may be determined by him.

3. GENERAL PROVISIONS.

The provisions contained in clauses 4 (2), 4 (4) to 5 (5) (c) (inclusive), 5 (5) (e), 6 to 13 (inclusive), 15, 16, 18, 19, 23, 24 and 25 of the Agreement published under Government Notice No. 1917 of the 6th December, 1957, hereinafter referred to as the "expired Agreement", shall apply to all employers and employees.

4. SPECIAL PROVISIONS.

The provisions contained in clause 17 of the expired Agreement shall apply to all employers and employees.

5. FURTHER SPECIAL PROVISIONS.

The provisions contained in clauses 5 (5) (f) and 20 to 22 (inclusive) of the expired Agreement shall apply to all employers and employees.

6. DEFINITIONS.

Any terms used in this Agreement which are defined in the Act shall have the same meanings as in the Act, any reference to an Act or Ordinance shall include any amendment of such Act or Ordinance, and unless the contrary intention appears words importing the masculine gender shall include females; further, unless inconsistent with the context—

"Act" means the Industrial Conciliation Act, 1956;

"bicycle wheel truer and/or assembler" means an employee who is engaged in truing up bicycle wheels by making the necessary adjustments so that the wheel is true and/or fitting the component parts of a bicycle or tricycle, i.e., the wheels (including the building up), fork, chain wheels, handlebar, pedals and seat pillar into the frame in order to completely assemble such bicycle or tricycle;

"cash wage" means the wage earned by an employee less deductions (if any) made in terms of clause 8 of this Agreement in respect of board and/or lodging (including laundry services) supplied;

"Council" means the Industrial Council for the Native Trade (Witwatersrand and Heidelberg), registered in terms of section two of the Industrial Conciliation Act, 1924, and deemed to be registered in terms of section *nineteen* of the Act;

"driver of motor vehicle" means an employee wholly or mainly engaged in driving a motor vehicle or steam wagon used for the conveyance of goods, other than a travellers samples;

"establishment" means any premises upon which the native trade is carried on;

"experience" means the total length of all periods of employment which an employee has had as a qualified or unqualified employee in the Native Trade both prior to an subsequent to the publication of this Agreement;

"general employee" means an employee who is engaged in performing one or more of the following duties:—

(a) Packing and weighing up goods for stock;

(b) receiving messages;

(c) interpreting;

(d) cooking or waiting at tables;

(e) attending, in any way whatsoever, wholly or mainly to Native customers under the general supervision of a qualified or unqualified employee;

"Native Trade" means the trade carried on—

(a) in Privileged Native Shops, that is to say, Shops (not being butcher shops other than butcheries connected with eating houses), in respect of which there is displayed in terms of section *five* (1) of the Shop Hours Ordinance No. 5 of 1923 (Transvaal) as amended, a Notice, Native Shop/Naturellewinkel of the content and description contained in Regulation 3 as amended under the said Ordinance.

(b) in eating-houses in respect of which the licence duty prescribed in Item 9 of Part 1 of the Second Schedule to the Licenses Consolidation Act, 1925, is payable;

(c) in shops and/or eating-houses situated upon stands granted for business purposes under the provisions of the Precious and Base Metals Act No. 35 of 1908 (Transvaal), and prior Gold Laws; and

(d) in ships and/or eating-houses situated upon trading stands or trading sites as defined in the Trading on Mining Ground Regulation Act, No. 13 of 1910 (Transvaal);

"qualified employee" means an employee who attends to and/or serves customers, and who has had five years' or more experience in the Native Trade;

"Sekretaris" die Sekretaris van die Raad;

"klante lok" klante werf of soek of die uitoefening van die handel deur 'n werkgewer of sy werknemer buite die grense van sy gelisensieerde perseel en sluit die vervoer van klante na of van die gelisensieerde perseel met enige voertuig of vervoermiddel in, of dit die eiendom van die werkgewer of van 'n derde party is of nie;

"ongekwalifiseerde werknemer" 'n werknemer wat klante help en/of bedien en minder as vyf jaar ondervinding in die Naturellehandel het;

"ongeskoolde arbeider" 'n werknemer wat uitsluitlik of hoofsaaklik een of meer van ondergenoemde werksaamhede verrig:—

- (a) Persele, voertuie, diere, gerei, masjinerie, werktuie, gereedschap of ander artikels skoonmaak;
- (b) voertuie laai of aflaai;
- (c) goedere dra, verskuif, opstapel of uitpak;
- (d) pakkette sorteer; pakkette toedraai;
- (e) bottels of ander houers vir voorraad volmaak;
- (f) gedrukte of geadresseerde etikette aan bottels, kiste, bale of ander pakkette heg; kiste, bale of ander pakkette stensil en/of merk;
- (g) deure, kiste, bale of ander pakkette oop- of toemaak;
- (h) vuurmaak of vure aan die brand hou, of vuilgoed of as verwyder;
- (i) briewe, boodskappe of goedere te voet of per fiets, driewiel of handvoertuig aflewer of vervoer;
- (j) in die geval van K.B.A.-verkope die kontant invorder of skriftelike bestellings aanneem;
- (k) op bestelwaens of voertuie help;
- (l) diere versorg, in- of uitspan;
- (m) voertuie, uitgesonderd motorvoertuie, olie of smeer;
- (n) tee of soortgelyke drank maak;

"week" 'n tydperk van sewe dae wat op Sondag om middernag begin.

7. LONE.

(i) Geen lone teen laer tariewe as onderstaande maandelikse of, na gelang van die geval, weeklikse tariewe, mag deur 'n werkgewer betaal of deur 'n werknemer aangeneem word nie:—

	Per maand. R	Per week R
Ongekwalifiseerde werknemer—		
(a) Gedurende eerste jaar ondervinding, basies..	28.00	6.46
Lewenskostoelae.....	15.32	3.53
(b) Gedurende tweede jaar ondervinding, basies	35.00	8.08
Lewenskostoelae.....	19.07	4.40
(c) Gedurende derde jaar ondervinding, basies..	42.00	9.70
Lewenskostoelae.....	20.80	4.80
(d) Gedurende vierde jaar ondervinding, basies..	49.00	11.31
Lewenskostoelae.....	24.49	5.65
(e) Gedurende vyfde jaar ondervinding, basies..	56.00	12.93
Lewenskostoelae.....	26.44	6.10
Gekwalifiseerde werknemer, basies.....	65.00	15.00
Lewenskostoelae.....	29.47	6.80
Motorvoertuigdrywer wat 'n voertuig, uitgeson-		
derd 'n stoomwa, dryf waarvan die onbelaste		
gewig saam met die onbelaste gewig van 'n		
sleepwa of sleepwaens aan dié voertuig geheg		
of daardeur getrek—		
10,000 lb. of minder is.....	52.00	12.00
Lewenskostoelae.....	24.49	5.65
Meer as 10,000 lb. is.....	64.00	15.00
Lewenskostoelae.....	29.47	6.80
Drywer van 'n stoomwa, basies.....	52.00	12.00
Lewenskostoelae.....	24.49	5.65
Fietswielsteller en/of -inmekaarsitter, basies.....	20.59	4.75
Lewenskostoelae.....	9.65	2.23
Werknemers nie elders genoem nie, basies.....	20.59	4.75
Lewenskostoelae.....	9.65	2.23
Algemene werknemer—		
(a) In die munisipale gebied van Johannesburg,		
basies.....	19.50	4.50
Lewenskostoelae.....	9.00	2.08
(b) Elders, basies.....	19.08	4.40
Lewenskostoelae.....	9.00	2.08
Drywer van dierevoertuig—		
(a) In die munisipale gebied van Johannesburg,		
basies.....	20.59	4.75
Lewenskostoelae.....	9.65	2.23
(b) Elders, basies.....	19.50	4.50
Lewenskostoelae.....	9.00	2.08
Nagwag—		
(a) In die munisipale gebied van Johannesburg,		
basies.....	20.59	4.75
Lewenskostoelae.....	9.65	2.23
(b) Elders, basies.....	19.72	4.55
Lewenskostoelae.....	9.65	2.23
Ongeskoolde arbeiders—		
(a) In die munisipale gebied van Johannesburg,		
basies.....	18.42	4.25
Lewenskostoelae.....	9.00	2.08
(b) Elders, basies.....	17.55	4.05
Lewenskostoelae.....	9.00	2.08

"Secretary" means the Secretary of the Council;

"touting" means the canvassing for soliciting of, or carrying on of trade by an employer or his employee beyond and outside the confines of the licensed premises, and shall include the conveyance of customers by an employer or his employee to or from such licensed premises by any vehicle or conveyance whether owned by the employer or a third party;

"unqualified employee" means an employee who attends to and/or serves customers and who has had less than five years' experience in the Native Trade;

"unskilled labourer" means an employee who is wholly or mainly engaged in one or more of the following operations:—

- (a) Cleaning premises, vehicles, animals, utensils, machinery, implements, tools or other articles;
- (b) loading or unloading vehicles;
- (c) carrying, moving, stacking or unpacking goods;
- (d) sorting packages or parcels; wrapping up parcels;
- (e) filling bottles or other containers for stocks;
- (f) affixing printed or ready addressed labels on to bottles, boxes, bales, or other packages; stencilling and/or marking boxes, bales or other packages;
- (g) opening or closing doors, boxes, bales or other packages;
- (h) making or maintaining fires or removing refuse or ashes;
- (i) delivering or conveying letters, messages or goods on foot or by means of a bicycle, tricycle or hand-propelled vehicles;
- (j) collecting cash in the case of "C.O.D." sales or accepting written orders;
- (k) assisting on delivery vans or vehicles;
- (l) tending, harnessing or unharnessing animals;
- (m) oiling or greasing vehicles, other than motor vehicles;
- (n) making tea or similar beverages;

"week" means a period of seven days commencing at midnight on Sunday.

7. WAGES.

(i) An employer shall pay wages at not less than the following rates per month or per week as the case may be, and an employee shall not accept wages lower than the following:—

	Per Month. R	Per Week. R
Unqualified employee—		
(a) During the first year of experience, Basic.....	28.00	6.46
Cost of living allowance.....	15.32	3.53
(b) During the second year of experience, basic....	35.00	8.08
Cost of living allowance.....	19.07	4.40
(c) During the third year of experience, basic....	42.00	9.70
Cost of living allowance.....	20.80	4.80
(d) During the fourth year of experience, basic....	49.00	11.31
Cost of living allowance.....	24.49	5.65
(e) During the fifth year of experience, basic.....	56.00	12.93
Cost of living allowance.....	26.44	6.10
Qualified employee, basic.....	65.00	15.00
Cost of living allowance.....	29.47	6.80
Driver of a motor vehicle who drives a vehicle		
other than a steam wagon, the unladen weight		
of which together with the unladen weight of		
any trailer or trailers attached to or drawn by		
such vehicle—		
Does not exceed 10,000 lb.....	52.00	12.00
Cost of living allowance.....	24.49	5.65
Exceeding 10,000 lb.....	64.00	15.00
Cost of living allowance.....	29.47	6.80
Driver of steam wagon, basic.....	52.00	12.00
Cost of living allowance.....	24.49	5.65
Bicycle wheel truer and/or assembler, basic.....	20.59	4.75
Cost of living allowance.....	9.65	2.23
Employees not elsewhere specified, basic.....	20.59	4.75
Cost of living allowance.....	9.65	2.23
General employee—		
(a) In the municipal area of Johannesburg, basic	19.50	4.50
Cost of living allowance.....	9.00	2.08
(b) Elsewhere, basic.....	19.08	4.40
Cost of living allowance.....	9.00	2.08
Driver of animal drawn vehicle—		
(a) In the municipal area of Johannesburg, basic	20.59	4.75
Cost of living allowance.....	9.65	2.23
(b) Elsewhere, basic.....	19.50	4.50
Cost of living allowance.....	9.00	2.08
Nightwatchman—		
(a) In the municipal area of Johannesburg, basic	20.59	4.75
Cost of living allowance.....	9.65	2.23
(b) Elsewhere, basic.....	19.72	4.55
Cost of living allowance.....	9.65	2.23
Unskilled labourer—		
(a) In the municipal area of Johannesburg, basic	18.42	4.25
Cost of living allowance.....	9.00	2.08
(b) Elsewhere, basic.....	17.55	4.05
Cost of living allowance.....	9.00	2.08

(ii) Benewens die lone voorgeskryf in subklousule (1) moet 'n werkgewer aan elk van sy werknemers vir wie 'n loon voorgeskryf word, 'n lewenskostetoelae betaal van minstens die bedrae getoon in genoemde subklousule of die toelae betaalbaar kragtens Oorlogsmaatregel No. 43 van 1942, soos van tyd tot tyd gewysig, naamlik die grootste bedrag.

8. AFTREKKINGS VIR ETES EN/OF HUISVESTING (MET INBEGRIP VAN WASSERYDIENSTE).

Ondanks die bepalinge van artikel 5 (5) van die verstreke Ooreenkoms soos heruitgevaardig by artikels 3 en 5 van hierdie Ooreenkoms, mag aftrekkings van hoogstens die bedrae aangetoon in artikel 5 (4) (a) van die verstreke Ooreenkoms gedoen word van 'n werknemer se loon ten opsigte van etes en/of huisvesting (met inbegrip van wasserydienste) wat verskaf word.

9. RAADSFONDSE.

Vir Raadsfondse moet op ondergenoemde wyse voorsien word:—

- (a) (i) Vanaf die datum waarop hierdie Ooreenkoms in werking tree, moet elke werkgewer in die Naturellehandel ten opsigte van elke besigheid wat hy besit of bestuur in genoemde handel aan die Raad 'n bedrag van R6 betaal wat op 26 November elke jaar betaal moet word, en 'n verdere bedrag van R6 vir elke 12 maande daarna.
- (ii) Elke werkgewer wat tot die Naturellehandel toetree na die datum waarop hierdie Ooreenkoms in werking tree moet ten opsigte van elke besigheid wat hy besit of bestuur in genoemde handel, aan die Raad 'n eweredige deel betaal van die bydrae genoem in paragraaf (i) gebaseer op die onverstreke gedeelte van die jaar en daarna R6 elke 12 maande.
- (iii) Die bydraes in hierdie artikel genoem is betaalbaar binne twee weke nadat dit verskuldig geword het. Vir die toepassing van hierdie subartikel, word besigheid wat deur dieselfde werkgewer in 'n Naturellewinkel, 'n Naturelle-eethuis en/of Naturelleslaghuis, op dieselfde en aangrensende standplase gedryf word, as slegs een besigheid beskou.
- (b) Die werkgewer moet van elke R1 of deel daarvan van die maandloon met inbegrip van lewenskostetoelae wat aan 'n werknemer, uitgesonderd 'n ongeskoolde arbeider, verskuldig is (voordat enige aftrekking wat ingevolge hierdie Ooreenkoms toelaatbaar is), 1½ sent aftrek. By die totale bedrag aldus afgetrek, moet die werkgewer 'n gelyke bedrag voeg en die totale bedrag maandeliks maar op of voor die 10de dag van elke maand aan die Sekretaris, Posbus 5347, Johannesburg, stuur of dit aan enige ander persoon betaal wat behoorlik deur die Raad gemagtig is om sodanige betaling te ontvang. In die geval van 'n werknemer wat weekliks betaal word, is die bedrag waarop die bydrae gebaseer word, vier en een-derde maal die weekloon, met inbegrip van lewenskostetoelae.

10. OMREKENING VAN GELD.

Alle verwysings in die verstreke Ooreenkoms soos heruitgevaardig by hierdie Ooreenkoms, na bedrae uitgedruk in ponde, sjelings en pennies of breuke daarvan, moet uitgelê word as insluitende 'n verwysing na 'n ooreenstemmende bedrag uitgedruk in rand en sente op die basis van die omvattende omrekenings-tabel uiteengesit in paragraaf D1 van Goewermentskennisgewing No. 395 wat in *Buitengewone Staatskoerant* No. 6471 van 17 Junie 1960 verskyn, gelees met paragraaf A2 van *Staatskoerant* No. 1642 van 27 Oktober 1960.

Namens die partye op 28 November 1963 in Johannesburg onderteken.

Behoorlik daartoe deur die Raad gemagtig.

J. MYBURGH,
Voorsitter van die Raad.

B. WEINBREN,
Ondervoorsitter van die Raad.

E. H. EWING,
Sekretaris van die Raad.

(ii) in addition to the wages prescribed in sub-clause (i), an employer shall pay to each of his employees for whom a wage is prescribed a cost of living allowance amounting to not less than the amounts shown in the said sub-clause or the allowance payable in terms of War Measure No. 43 of 1942, as amended, from time to time, whichever is the greater.

8. DEDUCTIONS FOR BOARD AND/OR LODGING (INCLUDING LAUNDRY SERVICES).

Notwithstanding the provisions of section 5 (5) of the expired Agreement as re-enacted by sections 3 and 5 of this Agreement deductions not exceeding the amounts shown in section 5 (4) (a) of the expired Agreement may be made from an employee's wages in respect of board and/or lodging (including laundry services) supplied.

9. COUNCIL FUNDS.

The Funds of the Council shall be provided in the following manner:—

- (a) (i) From the date on which this Agreement comes into operation every employer in the Native Trade shall in respect of each business he owns or conducts in the said trade pay to the Council the sum of R6, which shall fall due on the 26th of November of each year, and a further sum of R6 every 12 months thereafter.
- (ii) Every employer who enters the Native Trade after the date of coming into operation of this Agreement shall in respect of each business he owns or conducts in the said Trade pay to the Council a pro-rata portion of the contribution referred to in paragraph (i) based on the unexpired portion of the year and thereafter R6 every 12 months.
- (iii) The contributions referred to in this section shall be payable within two weeks of the date they become due. For the purposes of this sub-section, business carried on by the same employer in a Native shop, a Native eating-house and/or Native Butcher's shop, situated on the same or adjoining stands shall be deemed to be one business only.
- (b) 1½ cents for every R1 or part thereof of the monthly wage including cost of living allowance due to an employee other than an unskilled labourer (before any deductions permissible under this Agreement are made) shall be deducted by the employer. To the aggregate of the amount so deducted the employer shall add an equal amount and forward the total sum monthly but not later than the 10th day of each month to the Secretary at P.O. Box 5347, Johannesburg, or pay to any other person duly authorised by the Council to receive such payment. In the case of a weekly paid employee, the amount upon which the contributions shall be based shall be four and one-third times the weekly wage, including cost of living allowance.

10. CONVERSION OF CURRENCY.

Any reference in the expired Agreement as re-enacted by this Agreement to amounts expressed in pounds, shillings and pence or fractions thereof, shall be construed as including a reference to an equivalent amount expressed in rand and cents on the basis of the Comprehensive Conversion Table set out in paragraph D.I. of Government Notice No. 395 appearing in *Government Gazette Extraordinary* No. 6471 of 17th June, 1960, read with paragraph A2 of Government Notice No. 1642 of 27th October, 1960.

Signed at Johannesburg, on behalf of the parties, on the 28th November, 1963.

Duly authorised thereto by the Council.

J. MYBURGH,
Chairman of the Council.

B. WEINBREN,
Vice-Chairman of the Council.

E. H. EWING,
Secretary of the Council.

No. R. 33.]

[10 Januarie 1964.]

WET OP NYWERHEIDSVERSOENING, 1956.

BOU- EN MONUMENTKLIPMESSELNYWERHEID,
BLOEMFONTEIN.

WYSIGING VAN HOOFOOREENKOMS.

Namens die Minister van Arbeid, verklaar ek, MARAIS VILJOEN, Adjunk-minister van Arbeid, hierby—

- (a) kragtens paragraaf (a) van subartikel (1) van artikel *agt-en-veertig* van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, soos gewysig, dat al die bepalings van die Ooreenkoms (hieronder die Wysigingsooreenkoms genoem) wat in die Bylae hiervan verskyn en op die Bou- en Monumentklipmesselnywerheid betrekking het, vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 29 November 1964 eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasies en die vakverenigings wat die Wysigingsooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van genoemde organisasies of vakverenigings is;
- (b) kragtens paragraaf (b) van subartikel (1) van artikel *agt-en-veertig* van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 29 November 1964 eindig, bindend is vir alle ander werkgewers en werknemers as dié genoem in paragraaf (a) van hierdie kennisgewing, wat betrokke is by of in diens is in genoemde Nywerheid in die gebied binne 'n straal van 15 myl van die Hoofposkantoor, Bloemfontein; en
- (c) kragtens paragraaf (a) van subartikel (3) van artikel *agt-en-veertig* van genoemde Wet dat die bepalings van die Wysigingsooreenkoms vanaf die tweede Maandag na die datum van publikasie van hierdie kennisgewing en vir die tydperk wat op 29 November 1964 eindig, in die gebied binne 'n straal van 15 myl van die Hoofposkantoor, Bloemfontein, *mutatis mutandis* bindend is vir alle Naturelle in diens in genoemde Nywerheid by dié werkgewers vir wie enigeen van genoemde bepalings ten opsigte van werknemers bindend is en vir daardie werkgewers ten opsigte van Naturelle in hul diens.

M. VILJOEN,
Adjunk-minister van Arbeid.

BYLAE.

NYWERHEIDSRAAD VIR DIE BOUNYWERHEID
(BLOEMFONTEIN).

OOREENKOMS

ingevolge die bepalings van die Wet op Nywerheidsversoening, 1956, soos gewysig, gesluit en aangegaan deur en tussen die—

Master Builders and Allied Trades' Association, Bloemfontein;
Electrical Contractors' Association of S.A.;
(hieronder die "werkgewers" of die "werkgewersorganisasies" genoem), aan die een kant, en die
Amalgamated Society of Woodworkers of South Africa;
Amalgamated Union of Building Trade Workers of South Africa;
Die Blanke Bouwerkersvakbond;
South African Electrical Workers Association;
South African Operative Masons Society;
(hieronder die "werknemers" of die "vakverenigings" genoem), aan die ander kant,
wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Bounywerheid, Bloemfontein, om die Ooreenkoms gepubliseer by Goewermmentskennisgewing No. 1926 van 20 November 1959, soos gewysig by Goewermmentskennisgewing No. 706 van 11 Mei 1962, soos volg te wysig:—

No. R. 33.]

[10 January 1964.]

INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1956.

BUILDING AND MONUMENTAL MASONRY
INDUSTRIES, BLOEMFONTEIN.

AMENDMENT OF MAIN AGREEMENT.

On behalf of the Minister of Labour, I, MARAIS VILJOEN, Deputy-Minister of Labour, hereby—

- (a) in terms of paragraph (a) of sub-section (1) of section *forty-eight* of the Industrial Conciliation Act, 1956, as amended, declare that all the provisions of the Agreement (hereinafter referred to as the Amending Agreement) which appears in the Schedule hereto and which relates to the Building and Monumental Masonry Industries, shall be binding as from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending the 29th November, 1964, upon the employers' organisations and the trade unions which entered into the Amending Agreement and upon the employers and employees who are members of the said organisations or unions;
- (b) in terms of paragraph (b) of sub-section (1) of section *forty-eight* of the said Act, declare that the provisions of the Amending Agreement shall be binding as from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending the 29th November, 1964, upon all employers and employees other than those referred to in paragraph (a) of this notice, who are engaged or employed in the said Industries in the area within a radius of 15 miles from the General Post Office, Bloemfontein; and
- (c) in terms of paragraph (a) of sub-section (3) of section *forty-eight* of the said Act declare that in the area within a radius of 15 miles from the General Post Office, Bloemfontein, and from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending the 29th November, 1964, the provisions of the Amending Agreement shall *mutatis mutandis* be binding upon all Natives employed in the said Industries by the employers upon whom any of the said provisions are binding in respect of employees and upon those employers in respect of Natives in their employ.

M. VILJOEN,
Deputy-Minister of Labour.

SCHEDULE.

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE BUILDING INDUSTRY
(BLOEMFONTEIN).

AGREEMENT

in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, 1956, as amended, made and entered between the—

Master Builders and Allied Trades' Association, Bloemfontein;
Electrical Contractors' Association of S.A.;
(hereinafter referred to as the "employers" or the "employers' organisations") of the one part, and the
Amalgamated Society of Woodworkers of South Africa;
Amalgamated Union of Building Trade Workers of South Africa;
Die Blanke Bouwerkersvakbond;
South African Electrical Workers Association;
South African Operative Masons Society;
(hereinafter referred to as the "employees" or the "trade unions") of the other part,
being the parties to the Industrial Council for the Building Industry, Bloemfontein, to amend the Agreement published under Government Notice No. 1926, dated the 20th November, 1959, as amended by Government Notice No. 706, dated the 11th May, 1962, as follows:—

KLOUSULE 4.—LONE.

Skrap die syfers "13" waar dit in paragraaf (a) en (c) van subklousule (1) voorkom en vervang dit deur "13½".

Namens die partye op hede die 16de dag van Mei 1963 te Bloemfontein onderteken.

Behoorlik daartoe gemagtig by besluit van die Raad.

J. P. G. EKSTEEN, *Voorsitter van die Raad.*

R. C. MAYNE, *Ondervoorsitter van die Raad.*

H. K. ARCHER, *Sekretaris van die Raad.*

No. R. 37.]

[10 Januarie 1964.

LOONWET, No. 5 VAN 1957.

LOONVASSTELLING No. 246.—VERVERSINGSBEDRYF, SEKERE GEBIEDE.

Onderstaande verbeterings aan Goewermementskennisgewing No. R. 1952 van 13 Desember 1963, word gepubliseer:—

In die Afrikaanse Teks.

Klousule 2 (1).—*Woordoms krywings*.
„deeltidse teaterwerknemer”.

Vervang die syfer „(xlii)” waar dit aan die einde van die woordoms krywing verskyn deur die syfer „(xliii)”.

Klousule 6 (1).—*Jaarlikse verlof*.

In paragraaf (b) vervang die woord „vertien” deur die woord „veertien”.

Klousule 12 (3) (i).—*Beëindiging van Dienskontrak*.

Skrap die woord „nie” waar dit na die woord „opleiding” voorkom.

In die Engelse Teks.

Klousule 2 (1).—*Definitions*.

„motor-vehicle”.

Vervang die syfer „(xxvii)” waar dit aan die einde van die woordoms krywing voorkom, deur die syfer „(xxviii)”.

„part-time driver of a motor vehicle”.

Vervang die syfer „(xxxii)” deur die syfer „(xxxiii)” aan die begin van die woordoms krywing.

„staff cook, qualified”.

Vervang die syfer „(xxxii)” waar dit aan die einde van die woordoms krywing voorkom deur die syfer „(xxxiii)”.

„waiter”.

Vervang die woord „or” waar dit na die woord „crockery” verskyn, deur die woord „and”.

Klousule 6.—*Annual Leave*.

Subklousule (2).

Vervang die paragraaf (ii) deur die volgende:—

„that the period of leave shall not be concurrent with sick leave granted in terms of clause 7 nor, unless the employee so requests and the employer agrees in writing, with any period of military training under the Defence Act, 1957”.

Vervang paragraaf (iii) deur die volgende:—

„that if a public holiday falls within the period of such leave, another work day shall, for each such holiday, be added to the said period as a further period of leave and the employee shall be paid an amount of not less than his daily wage in respect of each such day added”.

Subklousule (7).

In paragraaf (iii) vervang die woord „whichever” deur die woord „whichever”.

CLAUSE 4.—WAGES.

Delete the figures “13” where they appear in paragraphs (a) and (c) of sub-clause (1) and substitute therefor “13½”.

Signed at Bloemfontein on behalf of the parties on this 16th day of May, 1963.

Duly authorised by resolution of the Council.

J. P. G. EKSTEEN, *Chairman of the Council.*

R. C. MAYNE, *Vice-Chairman of the Council.*

H. K. ARCHER, *Secretary of the Council.*

No. R. 37.]

[10 January 1964.

WAGE ACT, No. 5 OF 1957.

WAGE DETERMINATION No. 246.—CATERING TRADE. CERTAIN AREAS.

The following corrections to Government Notice No. R. 1952 of the 13th December, 1963, are published:—

In the Afrikaans Version.

Clause 2 (1).—*Woordoms krywings*.

„deeltidse teaterwerknemer”.

Substitute the figure “(xliii)” for the figure “(xlii)” where it appear at the end of the definition.

Clause 6 (1).—*Jaarlikse verlof*.

Substitute the word “veertien” for the word “vertien” in paragraph (b).

Clause 12 (3) (i).—*Beëindiging van Dienskontrak*.

Delete the word “nie” where it appears after the word “opleiding”.

In the English Version.

Clause 2 (1).—*Definitions*.

„motor-vehicle”.

Substitute the figure “(xxviii)” for the figure “(xxvii)” where it appears at the end of the definition.

„part-time driver of a motor vehicle”.

Substitute the figure “(xxxiii)” for the figure “(xxxii)” at the beginning of the definition.

„staff cook, qualified”.

Substitute the figure “(xxxiii)” for the figure “(xxxii)” where it appears at the end of the definition.

„waiter”.

Substitute the word “and” for the word “or” where it appears after the word “crockery”.

Clause 6.—*Annual Leave*.

Sub-clause (2).

Substitute the following for paragraph (ii):—

“that the period of leave shall not be concurrent with sick leave granted in terms of clause 7 nor, unless the employee so requests and the employers agrees in writing, with any period of military training under the Defence Act, 1957”.

Substitute the following for paragraph (iii):—

“that if a public holiday falls within the period of such leave, another work day shall, for each such holiday, be added to the said period as a further period of leave and the employee shall be paid an amount of not less than his daily wage in respect of each such day added”.

Sub-clause (7).

Substitute the word “whichever” for the word “whichever” in paragraph (iii).

DEPARTEMENT VAN JUSTISIE.

No. R. 40.]

[10 Januarie 1964.

REGULASIES KRAGTENS ARTIKEL *NEGE* VAN DIE WET OP DIE STAATSPROKUREUR, 1957 (WET No. 56 VAN 1957).

Dit het die Staatspresident behaag om kragtens artikel *nege* van die Wet op die Staatsprokureur, 1957 (Wet No. 56 van 1957), die volgende regulasies uit te vaardig:—

1. Iemand wat sy diens onder leerkontrak by die Staatsprokureur of 'n professionele assistent in die kantoor, of 'n tak van die kantoor van die Staatsprokureur voltooi het, dien die Staat in daardie kantoor of in enige tak van die kantoor van die Staatsprokureur vir 'n verdere tydperk gelykstaande met die tydperk van sy diens onder sodanige leerkontrak.
2. (a) Iemand wat versuim om sy diens onder leerkontrak by die Staatsprokureur of 'n professionele assistent in die kantoor of in 'n tak van die kantoor van die Staatsprokureur te voltooi, betaal aan die Staat 'n bedrag van R200 ten opsigte van elke jaar of gedeelte van 'n jaar van voltooide diens onder sodanige leerkontrak.
- (b) Iemand wat versuim om die Staatsprokureur of 'n professionele assistent in die kantoor of in 'n tak van die kantoor van die Staatsprokureur te dien vir die tydperk in regulasie 1 genoem, betaal aan die Staat 'n bedrag van R200 ten opsigte van elke jaar of gedeelte van 'n jaar van onvoltooide diens.
3. Enige bedrag aan die Staat verskuldig ingevolge regulasie 2 kan op die persoon deur wie dit verskuldig is, verhaal word uit enige gelde wat deur die Staat aan genoemde persoon verskuldig is of deur 'n siviele geding ingestel deur die Staat in 'n bevoegde hof. In laasgenoemde geval word 'n sertifikaat onder die hand van die Staatsprokureur geag voldoende bewys te wees dat die bedrag in sodanige sertifikaat genoem, deur sodanige persoon aan die Staat verskuldig en betaalbaar is.
4. Goewermentskennisgewing No. 1228 van 1957 word hierby herroep.

No. R. 39.]

[10 Januarie 1964.

AFKONDIGING VAN BESONDERHEDE INGEVOLGE ARTIKEL *TEN TER* VAN DIE WET OP DIE ONDERDRUKKING VAN KOMMUNISME, 1950 (WET No. 44 VAN 1950), SOOS GEWYSIG.

Die Minister van Justisie het kragtens die bevoegdheid hom verleen by artikel *tien ter* van die Wet op die Onderdrukking van Kommunisme, 1950 (Wet No. 44 van 1950), soos gewysig, sy goedkeuring geheg aan die afkondiging in die *Staatskoerant* van onderstaande besonderhede van kennisgewings wat ingevolge paragraaf (e) van subartikel

DEPARTMENT OF JUSTICE.

No. R. 40.]

[10 January 1964.

REGULATIONS UNDER SECTION *NINE* OF THE STATE ATTORNEY ACT, 1957 (ACT No. 56 OF 1957).

The State President has been pleased to make the following regulations in terms of section *nine* of the State Attorney Act, 1957 (Act No. 56 of 1957):—

1. A person who has completed his service under articles to the State Attorney or a professional assistant in the office, or a branch of the office of the State Attorney, shall serve the State in such office or in any branch of the office of the State Attorney for a further period equal to the period of his service under such articles.
2. (a) A person who fails to complete his service under articles to the State Attorney or a professional assistant in the office, or a branch of the office of the State Attorney, shall pay to the State an amount of R200 in respect of each year or part of a year of completed service under such articles.
- (b) A person who fails to serve the State Attorney or a professional assistant in the office or a branch of the office of the State Attorney for the period referred to in regulation 1, shall pay to the State the sum of R200 in respect of each year or part of a year of uncompleted service.
3. Any amount due to the State in terms of regulation 2 may be recovered from the person by whom it is due from any moneys due by the State to such person or by civil action instituted by the State in a court of competent jurisdiction, in which latter event, a certificate under the hand of the State Attorney shall be sufficient evidence that the amount mentioned in such certificate is due and payable by such person to the State.
4. Government Notice No. 1228 of 1957 is hereby repealed.

No. R. 39.]

[10 January 1964.

PUBLICATION OF PARTICULARS IN TERMS OF SECTION *TEN TER* OF THE SUPPRESSION OF COMMUNISM ACT, 1950 (ACT No. 44 OF 1950), AS AMENDED.

The Minister of Justice has, by virtue of the powers vested in him by section *ten ter* of the Suppression of Communism Act, 1950 (Act No. 44 of 1950), as amended, approved the publication in the *Government Gazette* of the undermentioned particulars of notices issued in terms

(1) van artikel vyf of subartikel (1) van artikel nege van genoemde Wet uitgereik is waarby sekere persone verbied is om byeenkomste by te woon: —

of paragraph (e) of sub-section (1) of section five or sub-section (1) of section nine of the said Act whereby certain persons were prohibited from attending gatherings: —

Naam. Name.	Adres in kennisgewing vermeld. Address mentioned in Notice.	Artikel ingevolge waarvan kennisgewing uitgereik is. Section in terms of which Notice was issued.	Datum waarop kennisgewing aan die persoon genoem in kolom A oorhandig is. Date on which Notice was delivered to the person mentioned in Column A.	Datum waarop kennisgewing verstryk. Date on which Notice expires.
A.	B.	C.	D.	E.
Cachalia, Amina.....	2 Luttigstraat/Street, Fordsburg, Johannesburg	9 (1)	19/11/63	30/11/68
Cachalia, Yusaf Ahmed.....	56A Nuggetstraat/Street, Johannesburg.....	5 (1) (e)	19/11/63	30/11/68
Cajee, Mohamed Amien Ismail.....	13 Kholvadhuys/House, 27 Marketstraat/Street, Johannesburg	9 (1)	22/11/63	30/11/68
Essack, Abdool Karim.....	12 Alfredlaan/Avenue, Durban.....	9 (1)	27/11/63	30/11/68
Mashaba, Bertha.....	Credi, Seksie/Section 109, Natalspruitlokaasie/Location, Germiston	9 (1)	4/12/63	30/11/68
Memela, Bekindhlela Michael.....	Huis/House No. 15, Goodhope, Cato Manor, Durban	9 (1)	21/11/63	30/11/68
Nathie, S. M.....	Norman's Handelswinkel/Trading Store, Residensia	9 (1)	19/11/63	30/11/68

INHOUD.

No.	BLADSY
Departement van Vervoer.	
GOEWERMENSKENNISGEWING.	
R. 38. Wysiging van die Botsingregulasies, 1961	1
Departement van Bantoe-administrasie en -ontwikkeling.	
GOEWERMENSKENNISGEWING.	
R. 46. Wysiging van die Regulasies Uitgevaardig Ingevolge die Kinderwet, 1960	1
Departement van Landbou-tegniese Dienste.	
GOEWERMENSKENNISGEWING.	
R. 31. Wet op Saad, 1961: Plantvariëteite	2
Departement van Gesondheid.	
GOEWERMENSKENNISGEWINGS.	
R. 32. Regulasies Betreffende die Voorwaardes Waaronder Sake gedoen mag word as 'n Verplegingsagentskap	3
R. 44. Die Suid-Afrikaanse Verpleegstersraad: Wysiging van die Regulasies Betreffende die Hou van Rolle en Aanverwante Sake	7
Departement van Arbeid.	
GOEWERMENSKENNISGEWINGS.	
R. 33. Bou- en Monumentklipmesselnywerheid, Bloemfontein: Wysiging van Hoof-ooreenkoms	13
R. 34. Naturellehandel, Witwatersrand en Heidelberg: Herbekragtigingsooreenkoms	8
R. 37. Loonvasstelling No. 246: Verversings-bedryf, Sekere Gebiede: Verbeterings	14
Departement van Justisie.	
GOEWERMENSKENNISGEWINGS.	
R. 39. Wet op die Onderdrukking van Kommunisme, 1950: Persone Verbied om Byeenkomste By te Woon	15
R. 40. Regulasies Kragtens Artikel 9 van die Wet op die Staatsprokureur, 1957	15

CONTENTS.

No.	PAGE
Department of Transport.	
GOVERNMENT NOTICE.	
R. 38. Amendment to the Collision Regulations, 1961	1
Department of Bantu Administration and Development.	
GOVERNMENT NOTICE.	
R. 46. Amendment of the Regulations made Under the Children's Act, 1960	1
Department of Agricultural Technical Services.	
GOVERNMENT NOTICE.	
R. 31. Seeds Act, 1961: Plant Varieties	2
Department of Health.	
GOVERNMENT NOTICES.	
R. 32. Regulations Regarding the Conditions under which the Business of a Nursing Agency may be Carried On	3
R. 44. The South African Nursing Council: Amendment of the Regulations Regarding the Keeping of Rolls and Allied Matters	7
Department of Labour.	
GOVERNMENT NOTICES.	
R. 33. Building and Monumental Masonry Industry, Bloemfontein: Amendment of Main Agreement	13
R. 34. Native Trade, Witwatersrand and Heidelberg: Re-enacting Agreement	8
R. 37. Wage Determination No. 246: Catering Trade, Certain Areas: Corrections	14
Department of Justice.	
GOVERNMENT NOTICES.	
R. 39. The Suppression of Communism Act, 1950: Persons Prohibited from Attending Gatherings	15
R. 40. Regulations under Section 9 of the State Attorney Act, 1957	15